

Научная статья

УДК 811.1/.8; 398.91

doi: 10.47475/1994-2796-2022-10903

ОТРАЖЕНИЕ КОНЦЕПТА «БОГАТСТВО» В РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ (НА ПРИМЕРЕ АНАЛОГОВ РУССКОЙ ПОСЛОВИЦЫ «НЕ ИМЕЙ СТО РУБЛЕЙ, А ИМЕЙ СТО ДРУЗЕЙ»)

Михаил Алексеевич Бредис

Российский университет дружбы народов, Москва, Россия, briedis@yandex.ru

Аннотация. В статье проводится сопоставительный лингвокультурологический анализ образов аналогов русской пословицы «Не имей сто рублей, а имей сто друзей», которые отражают концепт «Богатство» в типологически различных языках. В качестве материала исследования использованы пословицы из авторской картотеки на языках славянской, балтийской, германской, иранской, тюркской и монгольской групп, взятые из авторитетных паремиографических сборников. Анализ проводился на материале эквивалентов указанной паремии в русском, белорусском, украинском, польском, русинском, кашубском, латгальском, латышском, литовском, немецком, английском, таджикском, турецком, татарском, кумыкском, тувинском, хакасском и монгольском языках. Определены общие и этноспецифические элементы паремий, представляющих концепт «Богатство» в сравнении с концептом «Дружба». Результаты могут использоваться в процессе дальнейшего изучения общего и специфического в репрезентации паремиологической этнонациональной концептосферы.

Ключевые слова: паремия, сопоставительный анализ, разноструктурные языки, семантический эквивалент, концептосфера, богатство, дружба

Для цитирования: Бредис М. А. Отражение концепта «Богатство» в разноструктурных языках (на примере аналогов русской пословицы «Не имей сто рублей, а имей сто друзей») // Вестник Челябинского государственного университета. 2022. № 9 (467). С. 22—27. doi: 10.47475/1994-2796-2022-10903.

Благодарности. Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 20-012-00305 и в рамках проекта D.2-F/S2022 Системы грантовой поддержки научных проектов РУДН.

Original article

REFLECTION OF THE CONCEPT “WEALTH” IN TYPOLOGICALLY DIFFERENT LANGUAGES (BASED ON ANALOGUES OF THE RUSSIAN PROVERB “НЕ ИМЕЙ СТО РУБЛЕЙ, А ИМЕЙ СТО ДРУЗЕЙ”)

Mikhail A. Bredis

Peoples' Friendship University of Russia, Moscow, Russia, briedis@yandex.ru

Abstract. The paper provides a comparative linguoculturological analysis of the metaphors in analogues of the Russian proverb Не имей сто рублей, а имей сто друзей (Do not have a hundred rubles, but have a hundred friends), which reflect the concept of Wealth, in typologically different languages. The work uses proverbs from the author's database in languages of the Slavic, Baltic, Germanic, Iranian, Turkic and Mongolian groups, taken from authoritative paremiographic collections. The analysis was carried out on the material of the equivalents of the specified proverb in Russian, Belarusian, Ukrainian, Polish, Rusin, Kashubian, Latgalian, Latvian, Lithuanian, German, English, Tajik, Turkish, Tatar, Kumyk, Tuvan, Khakass and Mongolian languages. The universal and national proverb elements representing the concept of Wealth in comparison with the concept of Friendship are determined. The results of the work can be used in the process of further study of the universal and specific components in the representation of the paremiological ethno-national sphere of concepts.

Keywords: paremia, comparative analysis, typologically diverse languages, semantic equivalent, sphere of concepts, wealth, friendship

© Бредис М. А., 2022

For citation: Bredis MA. Reflection of the concept “Wealth” in typologically different languages (based on the analogues of the Russian proverb “Не имей сто рублей, а имей сто друзей”). *Bulletin of Chelyabinsk State University*. 2022;(9(467)):22-27. (In Russ.). doi: 10.47475/1994-2796-2022-10903.

Acknowledgements. This publication has been supported by the Russian Foundation for Basic Research within the framework of scientific project No. 20-012-00305 and by the Peoples’ Friendship University of Russia Scientific Projects Grant System, project № D.2-F/S2022.

Введение

В настоящее время изучение пословиц стало самостоятельным направлением лингвистики, получившим название паремиологии [11; 12]. В паремиологии наиболее перспективными направлениями исследования являются различные аспекты анализа пословиц, среди которых лингвокультурологический и сравнительно-сопоставительный [2. С. 268]. За последнее время опубликован ряд сопоставительных работ, посвящённых лингвокультурологическому исследованию пословиц как части языка на материале различных европейских языков [1; 3; 10].

Известная русская поговорка *Не имей сто рублей, а имей сто друзей* подчёркивает ценность дружбы, заключая в себе идею *Дружба дороже богатства*. В этой поговорке концепт *Богатство* сравнивается с концептом *Дружба*. Богатство в сознании народа представляет собой как ценность, так и антиценность. В рассматриваемой поговорке и *Богатство*, и *Дружба* выступают как ценности, причём *Дружба* является наибольшей ценностью.

Методы и материалы

Цель работы состоит в том, чтобы рассмотреть образы аналогов русской поговорки *Не имей сто рублей, а имей сто друзей*, которые отражают концепт *Богатство*, в типологически различных языках. Для этого использованы поговорки из авторской картотеки на языках славянской, балтийской, германской, иранской, тюркской и монгольской групп, взятые методом выборки из авторитетных паремиографических сборников. Типологически эти языки относятся к флективным и агглютинативным. Научная новизна работы состоит в описании пословичных образов русской поговорки на широком евразийском паремиологическом фоне.

Основная задача заключается в выявлении общего и национального в образах, отражающих концепт *Богатство* в аналогах русской поговорки, путём сопоставительного лингвокультурологического анализа эквивалентов указанной поговорки в русском, белорусском, украинском, польском, русинском, кашубском,

латгальском, латышском, литовском, немецком, английском, таджикском, турецком, татарском, кумыкском, тувинском, хакасском и монгольском языках.

Результаты

Анализ рассмотренных паремий позволил объединить их в три группы аналогичных по семантике русской поговорки *Не имей сто рублей, а имей сто друзей* поговорок: 1) полные аналоги — кальки с русского языка с указанием наименования русской денежной единицы — рубля; 2) семантические эквиваленты, упоминающие богатство или деньги как отражение концепта *Богатство* без указания конкретных денежных сумм; 3) аналоги с указанием конкретных денежных сумм с упоминанием наименований различных денежных единиц.

Русская поговорка *Не имей сто рублей, а имей сто друзей* полностью отдаёт приоритет ценности *Дружба*. Образ *ста рублей* метафорически используется для выражения концепта *Богатство*, поскольку в период возникновения поговорки сто рублей составляли внушительную сумму, настоящее богатство. Само слово рубль возникло ещё в XIII в. как название новгородской гривны — слитка серебра весом 204 г. Из неё чеканили 200 монет — денег (до 1534 г., позднее — 100 копеек). В царствование Алексея Михайловича в 1654 г. впервые были выпущены настоящие серебряные монеты, переделанные из талеров с надписью *рубль* [5. С. 146]. Друзей тоже может быть совсем не сто: сто в данном случае обозначает множество.

Первая группа паремий: полные аналоги

Белорусские аналоги по семантике и образности совпадают с русской поговоркой: *Не май сто рублёў, а май сто сяброў; Лени сто сяброў, чым сто рублёў* [9. С. 375]. Эту поговорку белорусы также употребляют, когда друзья выручают или могут помочь в беде. Та же семантика в украинском варианте: *Не май сто рублів, а одного друга* (Не имей сто рублей, а имей одного друга) [15. С. 131]. В отличие от русского и белорусского вариантов, здесь речь идёт не о ста друзьях

(множестве друзей), а об одном друге, который может в нужный час прийти на помощь.

В латгальском языке вариант пословицы полностью совпадает с русским: *Nātur symtu rublu, tūr symtu draugu* (Не имей сто рублей, а имей сто друзей). В своё время эту пословицу зафиксировала Стефания Уляновская в своих очерках о латышах польской Лифляндии. Латгалия — самая восточная область современной Латвии, находящаяся на границе с Псковской областью. Пословица представляет собой, скорее всего, заимствование из русского языка, так как в ней полностью повторяется даже грамматическая структура русской паремии. Латгальская грамматика позволяет полностью воспроизвести структуру русской пословицы в отличие от латышского языка. Латышские аналоги этой пословицы *Labāk simtu draugu, nekā simtu rubļu* (Лучше сто друзей, чем сто рублей), *Lai tev nav simts rubļu, bet lai ir simts draugu* (Пусть у тебя не будет ста рублей, но пусть будет сто друзей) [1. С. 141]. Литовский вариант также полностью воспроизводит русскую пословицу *Neturėk šimto rublių, o turėk šimtą draugų* (Не имей сто рублей, а имей сто друзей). Эти аналоги во всех трёх балтийских языках, по-видимому, являются заимствованиями из русского, что объясняется нахождением этих народов и территорий в составе российского государства в течение долгого времени. Ещё один литовский аналог обнаруживает семантический нюанс по сравнению с русской пословицей: *Gerą draugą turėti geriau kaip šimtą rublių* (Хорошего друга иметь лучше, чем сто рублей) [16]. Здесь друг только один, но не просто друг, а хороший друг.

Вторая группа пословичных аналогов с различиями в образах

Вторая группа семантических аналогов русской пословицы с семантической моделью **Дружба дороже богатства** включает в себя украинские паремии *Вірний приятель, то найбільший скарб* (Верный друг — это наибольшее богатство), *Дружба та братство дорожче богатства* [15. С. 131]. По семантике и образам эти варианты близки польским аналогам *Przyjacieli stoi za skarb drogi* (Друг — это дорогое сокровище); *Przyjacieli wierny drogi* (Верный друг дорог); *Nie dbaj nic o skarbów wiele, gdy masz wierne przyjaciele* (Не заботься о многих богатствах, когда имеешь верных друзей) [17. С. 767]. Образ друга (друзей) здесь уточняется эпитетом *верный*, что обеспечивает семантическое отличие от русской пословицы.

Интересна образность аналога русской паремии в русинском языке *Ліпше доктор задарь, ги цімбора за грбши* (Лучше доктор задаром, чем друг за деньги), зафиксированной в «Русско-русинско-украинском фразеологическом словаре» Д. Попа. В ней семантика **Дружба дороже денег** выражается от противного. Образ бесплатного доктора говорит о его незаинтересованности в лечении больного. Сравнение с другом (приятелем) за деньги также говорит о бесполезности такой дружбы, поскольку известно, что дружбу за деньги не приобретёшь, так как дружба дороже денег.

В кашубском языке концепт **Богатство** отражается образом золота и сумой с деньгами: *Przëjaziń lepszò niż złoto* (Дружба лучше золота); *Lepszë przëjacelstwò jak złoto* (Лучшая дружба, как золото); *Taczë przëjacelstwò je wiãcy wòrté niż torba pieniãdzy* (Дружба стоит больше, чем торба с деньгами) [6. С. 15]. Кашубский язык, на котором говорят потомки славянского народа поморян, в настоящее время в виде группы говоров и регионального литературного языка распространён в Поморском воеводстве Польши.

Латгальские и латышские варианты также говорят о хорошем, верном или настоящем друге: латг. *Eists draugs ir vërteiguoks por zaltu* (Настоящий друг ценнее золота), *Eistais draugs ir zalta gobols* (Настоящий друг — слиток золота); латыш. *Labs draugs dārgāks par jebkuru mantu* (Хороший друг дороже любого богатства); *Uzticīgs draugs ir zelts pasaulē* (Верный друг — золото в мире) [1. С. 142].

В немецких эквивалентах рассматриваемой пословицы не наблюдается наименований каких-либо денежных единиц. В них присутствуют пословичные образы **Друзья (Друг)** и **Золото, Серебро, Деньги** как выражение концепта **Богатство**: *Wo viel Freund sind, do ist auch Geld* (Где много друзей, там и деньги). Другие немецкие эквиваленты: *Freunde sind über Silber und Gold* (Друзья превыше серебра и золота); *Ein guter Freund ist besser, denn Silber und Gold* (Хороший друг лучше серебра и золота); *Wo Freund da Reichtumb* (Где друг, там богатство); *Wo mein Freundt, da mein Geldt, denn besser Freund als gelt* (Где мой друг, там мои деньги, потому что друг лучше денег) [1. С. 142].

В английском языке аналогичную рассматриваемой русской паремии семантику несёт пословица *They are rich who have true friends* (Те богаты, у кого есть верные друзья). Другие английские эквиваленты интересны своими образами, относящимися к концепту **Друзь**: *A friend in court is better than a penny in purse* (Друг при дворе лучше, чем пенни в кошельке), *A friend in the market is better*

than money in the chest (Друг на рынке лучше, чем деньги в сундуке). В английском пословичном мировосприятии речь идёт не просто о друге, а о таком друге, который обладает влиянием, богатством, положением и в состоянии действительно помочь человеку в затруднительной ситуации [1. С. 143].

Таджикская пословица также отражает семантику **Дружба дороже денег**, прямо утверждая: *Ошнодорӣ беҳ аз пулдорӣ* (Знакомство (дружба) лучше денег) [7. С. 269].

Частичным семантическим эквивалентом русской поговорки можно считать монгольскую пословицу *Талтай хүн талын чинээ, талгүй хүн алгын чинээ* (У кого много друзей — широк как степь, у кого нет друзей — узок как ладонь) [8. С. 59]. Здесь используется пространственный код культуры: образ степных просторов говорит о больших возможностях дружбы, а узость ладони в сравнении с широкой степью показывает, насколько меньше возможностей у человека без друзей. И если у человека много друзей, тот богат и может очень многое.

Татарский эквивалент рассматриваемой пословицы прямо указывает: *Дус — акчадан кыйммәт* (Друг дороже денег) [14. С. 164]. Несколько отличается образность кумыкских аналогов пословицы, где вместо концепта **Дружба** (Дослукъ) используется **Единство** (Бирлик): *Байлыкъ геттер, бирлик гетмес* (Богатство уйдёт, единство (сплочённость) останется); *Байлыкъ гетсе де, бирлик гетмес* (Хотя богатство уйдёт, единство (дружба) останется) [4. С. 66]. Семантика этих пословичных вариантов пересекается с моделью **Дружба дороже богатства**, поскольку дружба предполагает и единство, и сплочённость. Неслучайно в «Кумыкско-русском словаре пословиц и поговорок» русский перевод слова *бирлик* (единство) поясняется в скобках словом *дружба*.

Тувинская эквивалентная пословица гласит: *Эжишкилер найырала / Эртине дагны тургузар* (Дружба друзей / Горы сокровищ воздвигает) [13. С. 75]. Её можно считать частичным эквивалентом рассматриваемой русской поговорки, поскольку условием богатства в пословице называется дружба: сначала дружба — сокровища потом. Таким образом дружба оказывается предпочтительнее богатства.

Третья группа: аналоги с указанием разных денежных сумм в разных денежных единицах

В этой группе структура пословицы *Не имей сто рублей, а имей сто друзей* сохраняется, но образ ста рублей в эквивалентах пословицы за-

меняется порой другими суммами и названиями, у народов России в основном национальными названиями рубля. Так, кумыкская поговорка *Юз манатынг (тюменинг) болгунча, юз ювугунг болсун* (букв. Лучше, чем сто манатов (тюменов), пусть будет сто друзей) [4. С. 317]. *Манат* — кумыкское название рубля, *тюмен* — по-кумыкски старое название червонца. В рассмотренных пословицах встречаются также названия: хакас. *ахча* (монета, деньги); монг. *төгрөг* (тугрик); тув. *лаң* (слиток серебра); тат. сум (рубли).

Встретившаяся нам в сети турецкая пословица несколько отличается от приведённых выше аналогов русской поговорки: *Bin altının olmaktan bir dostun olsun* (Вместо тысячи золотых пусть будет один друг): пословица построена на противопоставлении *один* — *тысяча*: друг здесь один, а золотых монет — тысяча. В интернете эта пословица часто указывается как турецкая. Однако на одном из турецких образовательных ресурсов отмечается, что в «Большом словаре турецкого языка» Института турецкого языка такая пословица не зафиксирована. Тем не менее, в сети она встречается, и комментируется её значение именно в том смысле, что **Дружба дороже денег**.

Заключение

Лингвокультурологический сопоставительный анализ образного отражения концепта **Богатство** в рассмотренных поговорках типологически разных языков дал возможность выявить общие и специфические черты образов аналогов русской пословицы *Не имей сто рублей, а имей сто друзей*. В некоторых случаях аналоги обходятся без образности, никак не декорируя семантическую модель **Дружба дороже денег**. Общность семантической модели не исключает наличия этноспецифики понятий и образов, представляющих концепт **Богатство** в сравнении с концептом **Дружба**. Специфика выражается различными образами, отличающимися от образов рассматриваемой русской поговорки, которые проявляются в том числе и в использовании национальных названий русского рубля, что говорит о культурной ассимиляции этой поговорки в языках народов России.

Принадлежность рассмотренных пословичных эквивалентов к типологически разным языкам не влияет на образность, которая определяется, прежде всего, реалиями, бытом, природными условиями жизни народов. Поэтому неудивительно использование, например, в тувинских и монгольских пословицах образов гор и степей. Для пояснения этнически маркированных

элементов пословиц (этнолингвомаркёров — термин О. В. Ломакиной) в дву- или многоязычных паремиологических сборниках необходимо давать подробные лингвокультурологические комментарии, особенно для читателя, принадлежащего к другой лингвокультуре. Результаты работы могут быть использованы в процессе дальнейшего изучения общего и специфического в репрезентации паремиологической этнонациональной концептосферы.

Список источников

1. Бредис М. А. Человек и деньги: очерки о пословицах русских и не только. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2019. 296 с.
2. Бредис М. А., Димогло М. С., Ломакина О. В. Паремии в современной лингвистике: подходы к изучению, текстообразующий и лингвокультурологический потенциал // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2020. Т. 11. № 2. С. 265—284. DOI: <https://www.doi.org/10.22363/2313-2299-2020-11-2-265-284>.
3. Бредис М. А., Ломакина О. В., Мокиенко В. М. Русинская фразеология как пример культурно-языкового трансфера в славянских языках (на материале нумеративных единиц) // Русин. 2020. № 60. С. 198—212. DOI: <https://www.doi.org/10.17223/18572685/60/12>.
4. Гаджихамедов Н. Э. Кумыкско-русский словарь пословиц и поговорок. Более 5000 пословиц и поговорок. Махачкала, 2015. 350 с.
5. Зварич В. В. Нумизматический словарь. Львов, 1979. 224 с.
6. Кайзер Б. Маленький словарь пословиц русско-кашубский. Грейфсвальд, 2019. 53 с.
7. Калонтаров Я. И. Таджикские пословицы и поговорки в аналогии с русскими. Душанбе: Ирфон, 1965. 534 с.
8. Кульганек И. В. Монгольские пословицы и поговорки. Исследование, перевод, комментарий. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2017. 184 с.
9. Лепешаў І. Я., Якалцэвіч М. А. Тлумачальны слоўнік прыказак. Гродна: ГрДУ, 2011. 695 с.
10. Ломакина О. В., Мокиенко В. М. Ценностные константы русинской паремиологии (на фоне украинского и русского языков) // Русин. 2018. № 4 (54). С. 303—317. DOI: <https://www.doi.org/10.17223/18572685/54/18>.
11. Паремиология без границ / ред. М. А. Бредис, О. В. Ломакина. М.: Изд-во РУДН, 2020. 244 с.
12. Паремиология в дискурсе / ред. О. В. Ломакина. М.: URSS: Ленанд, 2015. 294 с.
13. Пословицы и поговорки тувинского народа / авт.-сост. Б. К. Будуп. Кызыл: Тувинское кн. изд-во: Радуга Тувы, 2020. 112 с.
14. Татар халык мәкальләре һәм әйтеһмнәре / төз. Л. Мөһәмәтжанова, И. Ямалтдинов. Казан: Татар. кит. нәшр., 2020. 271 б.
15. Чусь Г. Н. Пословица недаром молвится; Нема приповідки без правди; A good maxim is never out of season; Proverbe ne peut mentir: более 5000 русских, украинских, английских и французских пословиц. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013. 256 с.
16. PatarlesDainuTekstai. URL: <http://patarles.dainutekstai.lt/> (дата обращения 14.05.2022).
17. Stypuła R. Słownik przysłów i powiedzeń rosyjsko-polski, polsko-rosyjski. Warszawa: Wiedza Powszechna, 2003. 997 s.

References

1. Bredis MA. Chelovek i den'gi: ocherki o poslovitsakh russkikh i ne tol'ko = Man and Money: Essays on Russian and other Proverbs. St. Petersburg: Petersburg Oriental Studies, 2019. 296 p. (In Russ.).
2. Bredis MA, Dimoglo MS, Lomakina OV. Paremiology in Modern Linguistics: Approaches to Study, Text-Forming and Linguocultural Potential. *Vestnik Rossiyskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Teoriya yazyka. Semiotika. Semantika = Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Series: Theory of language. Semiotics. Semantics.* 2020;11(2):265-284. (In Russ.).
3. Bredis MA, Lomakina OV, Mokienko VM. Rusin Phraseology as an Example of Cultural and Linguistic Transfer in Slavic Languages (Based on Numeratives). *Rusin = Rusyn.* 2020;(60):198-212. DOI: <https://www.doi.org/10.17223/18572685/60/12> (In Russ.).

4. Gadzhiakhmedov NE. Kumyksko-russkii slovar' poslovits i pogovorok. Bolee 5000 poslovits i pogovorok = Kumyk-Russian dictionary of proverbs and sayings. Over 5000 proverbs and sayings. Makhachkala; 2015. 350 p. (In Kumyk and Russ.)
5. Zvarich VV. Numizmaticheskii slovar' = Numismatic Dictionary. Lvov; 1979. 224 p. (In Russ.).
6. Kaizer B. Malen'kii slovar' poslovits russko-kashubskii = A small dictionary of Russian-Kashubian proverbs. Greifswald, 2019. 53 p. (In Kashubian and Russ.).
7. Kalontarov YaI. Tadzhiiskie poslovitsy i pogovorki v analogii s russkimi [Tajik proverbs and sayings in analogy with Russian]. Dushanbe: Irfon; 1965. 534 p. (In Tajik and Russ.).
8. Kul'ganek IV. Mongol'skie poslovitsy i pogovorki. Issledovanie, perevod, kommentarii = Mongolian proverbs and sayings. Research, translation, commentary. St. Petersburg: Petersburg Oriental Studies; 2017. 184 p. (In Russ.).
9. Lepeshaĭ IYa, Yakaltsevich MA. Tlumachal'ny sloĭnik prykazak = Explanatory dictionary of proverbs. Grodno: GrDU; 2011. 695 p. (In Beloruss.).
10. Lomakina OV, Mokienko VM. Value Constants of the Rusin Paremiology (Compared with the Ukrainian and Russian Languages). *Rusin = Rusyn*. 2018;(4(54):303-317. DOI: <https://www.doi.org/10.17223/18572685/54/18> (In Russ.).
11. Bredis MA, Lomakina OV (eds.). Paremiologiya bez granits = Paremiology without Borders. Moscow: RUDN University; 2020. 244 p. (In Russ.).
12. Lomakina OV (ed.). Paremiologiya v diskurse = Paremiology in Discourse. Moscow: URSS: Lenand; 2015. 294 p. (In Russ.).
13. Budup BK (comp.) Poslovitsy i pogovorki tuvinskogo naroda = Proverbs and sayings of the Tuvan people. Kyzyl: Tuva book publ.; Rainbow of Tuva; 2020. 112 p. (In Tuvan and Russ.).
14. Tatar khalyk məkal'läre häm äitemnäre = Tatar folk proverbs and sayings. Kazan: Tatar. kit. nəshr.; 2020. 271 b. (In Tatar).
15. Chus' GN. Poslovitsa nedarom molvitsia; Nema pripovidki bez pravdi; A good maxim is never out of season; Proverbe ne peut mentir: bolee 5000 russkikh, ukrainkikh, angliiskikh i frantsuzskikh poslovits = Over 5000 Russian, Ukrainian, English and French proverbs. Moscow: LIBROKOM Publ.; 2013. 256 p. (In Russ., Ukrainian, English and French).
16. PatarlesDainuTekstai. Available from: <http://patarles.dainutekstai.lt/> (accessed on 14.05.2022). (In Lituianian).
17. Stypuła R. Słownik przysłów i powiedzeń rosyjsko-polski, polsko-rosyjski. Warszawa, Wiedza Powszechna, 2003. 997 s. (In Polish).

Информация об авторе

М. А. Бредис — кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник кафедры иностранных языков филологического факультета.

Information about the author

Mikhail A. Bredis — Candidate of Philological Sciences, Leading Research Fellow, Department of Foreign Languages, Faculty of Philology.

Статья поступила в редакцию 15.07.2022; одобрена после рецензирования 07.08.2022; принята к публикации 12.09.2022.

The article was submitted 15.07.2022; approved after reviewing 07.08.2022; accepted for publication 12.09.2022.

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflicts of interests.